

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35626
Nombre	Traducción especializada alemán 1 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	8 - Traducción Especializada en Lengua B (Alemán)	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
CALAÑAS CONTINENTE, JOSE ANTONIO	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

La asignatura ‘Traducción especializada lengua B (alemán) 1/A español-catalán’ es la primera de las tres que componen la materia *Traducción especializada* y su objetivo principal es familiarizar al alumnado con algunas de las tipologías textuales propias de este campo, así como optimizar los recursos adquiridos en las asignaturas de Traducción general para poder aplicarlos de manera adecuada a la traducción de textos de especialidad.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Relación con otras asignaturas de la misma titulación:

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos:

El alumnado de esta asignatura deberá haber superado las siguientes asignaturas:

- Lengua alemana 4
- Niveles B1 y A2 en castellano y/o catalán
- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción.

El alumnado procedente de otras universidades que participe en la asignatura en el marco de programas de movilidad estudiantil queda

COMPETENCIAS

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.
- Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción a los textos especializados

2. Herramientas de traducción: software TAO, terminologías, bases de datos, etc.

3. Elaboración de glosarios de lenguas de especialidad

**5. La traducción de textos jurídicos****6. La traducción de textos administrativos****7. La traducción de textos económicos y mercantiles****8. Recapitulación****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	40,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial clases de tipo eminentemente práctico en las que se llevarán a cabo:

- ejercicios de traducción de los textos propuestos;
- la traducción asistida por ordenador en un entorno multimedia;
- el uso de bancos de datos y terminologías;
- conocimiento especializado bilingüe en uno o varios campos de especialización.

En esta asignatura también se realizará trabajo en equipo, denominado proyecto de traducción, en el que el alumnado asumirán roles diversos: traductor, documentalista, terminólogo, editor y corrector. Se primará la formación de grupos de trabajos en los que haya hablantes nativos de lenguas A y B.



EVALUACIÓN

1ª CONVOCATORIA

- Tareas durante el cuatrimestre: Deberán entregarse dentro del plazo marcado. Estas tareas no se calificarán, pero su entrega puntual es requisito para poder ser evaluado.
- Proyecto de traducción: Durante el cuatrimestre se realizará un proyecto de traducción en grupo consistente en un simulacro de actividad profesional en el que el alumnado tendrá que pasar por todas las fases de esa actividad: elaboración de presupuesto, contacto con el cliente, traducción y entrega del encargo. Esta actividad supondrá el 20% de la calificación en la asignatura. (No recuperable).
- Examen final: Traducción de una serie de segmentos de textos de los tipos vistos en clase. Esta prueba supondrá el 80% de la calificación en la asignatura.

2ª CONVOCATORIA

- Tareas del cuatrimestre: Deberán entregarse todas las tareas con dos semanas de antelación a la fecha de la segunda convocatoria. Al igual que en la primera convocatoria, no se calificarán estas tareas, pero su entrega será requisito para poder ser evaluado.
- Proyecto de traducción: Si se ha realizado durante el cuatrimestre, se mantendrá la nota obtenida, que supone el 20% de la calificación. Este trabajo no puede recuperarse.
- Examen final: Traducción de una serie de segmentos de los tipos vistos en clase. Esta prueba supondrá el 80% de la calificación de la asignatura.

REFERENCIAS

Básicas

- Diccionarios bilingües/diccionaris bilingües:
 1. Generales/Generals: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons, Slaby-Grossmann-Illig, tanto en papel como en formato electrónico/tant en paper com electrònics.
 2. Específicos/Específics: Entre otros/Entre altres:
Becher, Herbert J., Diccionario jurídico y económico = Woerterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. München: Beck, 1999.

Diccionarios monolingües/Diccionaris monolingües:

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z.

Complementarias

- Otros diccionarios y glosarios/Altres diccionaris i glossaris
El/La responsable de la asignatura facilitará en clase otras fuentes de consulta.
El/La responsable de l'assignatura facilitarà en classe altres fonts de consulta.



ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

- Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència
- Altres

4. Avaluació

La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges:

66,6 % Traduccions i tasques.

33,3 % Examen final de traducció.

Possibilitat d'examen online en lloc de presencial.

5. Bibliografia

- La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible
- Altres

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts



Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

- Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original
- No es mantindran tots els horaris, sinó que es donarà llibertat a l'estudiantat per realitzar les activitats programades d'acord amb la seua pròpia programació

3. Metodologia docent

- Publicació de materials a l'aula virtual
- Proposta d'activitats per aula virtual
- Videoconferència síncrona BBC
- Transparències amb locució
- Problemes/exercicis resolts (classes pràctiques/laboratoris)
- Desenvolupament de projectes
- Tutories per videoconferència
- Altres

4. Avaluació

Es suprimeix l'examen final.

La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges:

50 % Traduccions i tasques.

50 % Projecte de traducció en equip.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.